19/02/2020

Сербский перевод книги митрополита Волоколамского Илариона представлен в Белграде



17 февраля 2020 года в крипте собора святителя Саввы в Белграде состоялась презентация сербского перевода книги митрополита Волоколамского Илариона «Во что верят православные христиане».

Перевод был выполнен настоятелем Подворья Сербской Православной Церкви в Москве епископом Моравичским Антонием и увидел свет в декабре 2019 года.

На презентации выступил епископ Бачский Ириней, отметивший, в частности, что со страниц своей книги автор «беседует с читателем на языке, понятном для современного образованного молодого человека», и это делает представленное произведение «шагом вперед в сравнении с прежними опытами составления катехизисов». Иерарх выразил благодарность митрополиту Илариону за его вдохновенный труд, в котором дано

концентрированное, доступное, понятное и богословски аутентичное изложение истин Православия.

Профессор православного богословского факультета Белградского университета иерей Зоран Деврня ознакомил собравшихся с содержанием книги, особо остановившись на миссионерском и катехизическом ее значении, а также отметив важность выхода в свет сербского перевода этого труда.

На мероприятии присутствовали иерархи Сербской Православной Церкви епископы Зворничко-Тузланский Фотий, Крушевацкий Давид, Ремезьянский Стефан и Мохачский Исихий, настоятель Подворья Русской Православной Церкви в Белграде протоиерей Виталий Тарасьев, сотрудник Секретариата ОВЦС по межправославным отношениям А.Ю. Хошев, иподиакон Вячеслав Ли, представители духовенства Сербской Православной Церкви, а также научного и культурного сообщества Сербии, преподаватели и студенты Белградского университета, педагоги и представители общественности, интересующиеся вопросами богословия и катехизации.

Обращаясь к собравшимся, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата митрополит Волоколамский Иларион сказал:

> «Ваши Преосвященства,
> дорогие отцы,
> дорогие братья и сестры!
>
> Прежде всего я хотел бы выразить сердечную радость в связи с тем, что по благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла и по приглашению Святейшего Патриарха Сербского Иринея имею возможность сегодня вновь посетить дорогую для меня сербскую землю.
>
> Перед началом этой презентации я имел возможность очень подробно осмотреть ход работ, которые ведутся в верхнем храме, где трудятся наши замечательные российские мастера-мозаичисты. Поднявшись на строительном лифте, я осмотрел купол, подкупольное пространство, паруса храма. Неоднократно мне доводилось участвовать в различных строительных, реставрационных и живописных работах, и я старался никогда не упустить возможность, пока стоят еще строительные леса,

подняться на самый верх. Потому что когда строительные леса будут сняты, вы только снизу сможете увидеть то, что находится наверху, и не заметите тщательности, с которой работают мозаичисты, выкладывая каждый камешек так, чтобы он соответствовал другим по цвету и размеру.

Вспоминаю, как мы начинали этот проект, как сложно было найти мастеров, которые воплотили бы в жизнь столь грандиозное начинание, как непросто было поначалу находить на это средства. Честно говоря, тогда я думал, что реализация этого проекта продлится лет тридцать, но сейчас увидел мозаичные работы, которые в значительной степени уже близки к завершению. Меня очень порадовало, что мы в скором времени увидим этот великолепный собор благоустроенным и благоукрашенным не только снаружи, но и изнутри. Это будет не только выдающийся памятник христианского зодчества, но и выдающийся памятник христианского изобразительно искусства. Построенный во славу Божию, он каждым камешком своего внутреннего убранства будет прославлять Бога.

Я рад тому, что и Русская Православная Церковь, и Российское государство вносят свой вклад в благоукрашение величественного собора святителя Саввы. Счастлив, что мне выпала честь участвовать в этом проекте.

Сегодня Сербская Православная Церковь проходит через период тяжелых испытаний, которые выпали на ее долю в соседней стране – Черногории. В каком-то смысле сегодня там повторяется история, которая годом раньше происходила на Украине, где тогдашний президент решил создать «новую церковь». Он вообразил, что Церковь можно создать собственными руками и что создание на Украине «новой церкви», независимой от Русской Православной Церкви, поможет ему в предвыборной борьбе. Этот человек потерпел сокрушительное поражение на выборах, однако успел своими действиями нанести много вреда Церкви.
Сегодня нечто похожее происходит в Черногории, где власти приняли дискриминационный закон, при помощи которого в перспективе можно будет изымать храмы из ведения канонической Церкви и передавать их кому угодно. Власти пошли против своего народа, и народ вышел на улицы. В городах и селах Черногории мы

видим тысячи, десятки тысяч людей, которые выходят поддержать свою Церковь.

Я хотел бы заверить всех вас, что в этой благородной и священной борьбе Русская Православная Церковь всегда будет рядом с Сербской Православной Церковью.

Желаю всем нам, чтобы как можно скорее прошла тяжелая полоса искушений, которая охватила Православные Церкви в разных странах. Сначала эти искушения начались на каноническом пространстве Русской Церкви, а теперь перекинулись на каноническое пространство Сербской Церкви. Мирские властители пытаются управлять церковной жизнью и создавать Церковь по своему усмотрению. Но Церковь создана Самим Господом Богом, а хранителем ее является церковный народ. Именно этот народ сегодня вышел на улицы.

Я не буду долго говорить о представляемой сегодня книге «Во что верят православные христиане», потому что профессор Зоран Деврня очень подробно изложил ее содержание, за что я ему очень благодарен. А мой дорогой собрат владыка Ириней рассказал о том, для какой категории читателей книга может оказаться полезной.

Сердечно благодарю епископа Моравичского Антония, представителя Сербской Православной Церкви при Московском Патриархате, который инициировал издание этого труда на сербском языке и сам его перевел.

Книга «Во что верят православные христиане» написана не для специалистов в области богословия, а для широкого круга читателей. Я написал довольно много трудов большого объема, которые предназначены именно для богословов, но всякий раз, когда берусь за написание книги, я, прежде всего, стараюсь ответить на какие-то вопросы для самого себя и никогда не излагаю на бумаге мысли, в которых сам до конца не разобрался. И даже о самых сложных вопросах богословия я стараюсь говорить максимально просто.

В представленной сегодня книге я касаюсь основополагающих догматических истин, на которых зиждется православное богословие. Когда современному человеку говоришь о догматах,

тому нередко кажется, что этим словом обозначается что-то сухое, застывшее, далекое от него. Я стараюсь показать в своей книге, что догматы есть то, на чем основана Церковь. Подобно тому, как храм святого Саввы стоит на гигантском фундаменте, который глубоко врыт в землю, точно так же Церковь основана на догматах. Они могут быть не очень заметны, но если это догматическое основание утрачивается, то все здание может рухнуть.

Человеку, который не разбирается в догматах, очень трудно понять, зачем существует Церковь и чем она живет. Все наше богослужение – Божественная литургия, утреня, вечерня или другие службы – наполнено догматическими истинами, и если не знать и не любить их, очень трудно узнать и полюбить православное богослужение.

Сами же догматы, как я доказываю в своей книге, – это не некие изобретения богословов, они не рождались в головах профессоров, которые сидели за письменными столами с ручками, карандашами или компьютерами в руках. Догматы есть то, что изначально заложено в самое основание и сердцевину Церкви. И задача богословов в каждую эпоху заключалась в том, чтобы эти догматы сформулировать, объяснить и донести до людей на доступном и понятном для них языке.

Очень часто догматические истины формулировались отцами Церкви в ответ на возникавшие ереси. Например, в IV и V веках много спорили о том, как в Иисусе Христе соединяются Божественная и человеческая природы. И один из богословов, которого звали Аполлинарий, в IV веке выдвинул следующую теорию: у Иисуса Христа было человеческое тело, но Его душа и ум были Божественные. Казалось бы, что плохого в таком объяснении? Но острый богословский ум святителя Григория Богослова распознал в этом опасное заблуждение. Он сказал: как же так, если у Иисуса Христа не было человеческой души и человеческого ума, то как же произошло спасение человека? И святитель Григорий сформулировал принцип, который лег в основу православной христологии и всего православного учения о спасении: что не воспринято, то не исцелено. Если Христос принял от нас, людей, только человеческое тело, а душа, дух и ум у Него были Божественные, то это значит, что только тело человеческое Он спас. Нет, говорил Григорий Богослов, Господь Иисус Христос воспринял

все человеческое естество – и тело, и ум, и душу. Почему это имеет важность для нас? Потому что Он воспринял наше человеческое тело, наш ум и нашу душу, то есть догмат имеет прямое отношение к нашей собственной судьбе в вечности, к нашему спасению.

Это только один пример, но их можно привести много. Современному человеку не всегда легко все это объяснить, поскольку он живет в совершенно других понятиях и мыслит в других категориях. Поэтому задача богослова в наше время заключается в том, чтобы пытаться догматические истины, сформулированные в древности, донести до современного человека. И донести так, чтобы человек не только понял, но проникся и полюбил их.

Глубоко убежден в том, что православное богословие должно быть не только правильным, но и вдохновенным. Через эту книгу я хотел бы передать читателям хотя бы частицу того вдохновения, которое я испытывал, не только когда ее писал, но и когда соприкасался с догматическим учением Православной Церкви через творения Святых Отцов. Надеюсь на то, что не только в России, но в Сербии эта книга найдет своего читателя.

Хотел бы всем вам пожелать помощи Божией в ваших трудах и в вашем служении. Пусть Господь хранит Сербию, сербский народ и Сербскую Православную Церковь, и знайте, что Россия и Русская Церковь всегда с вами».

По завершении презентации в приходском доме храма святого Саввы состоялся торжественный ужин, на котором присутствовали Святейший Патриарх Сербский Ириней, руководитель Администрации президента Сербии Н. Селакович и руководитель «Россотрудничества» Э.В. Митрофанова.

— Служба коммуникации ОВЦС / mospat.ru